



Stockholms
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Kursbeskrivning

Översättningsteori I, 7,5 hp

Översättning II, GN, 30 hp (TTA257)

Gäller vt 2021.



Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen ger en översikt över översättningsvetenskapens utveckling från tidiga praktikerorienterade ansatser till en självständig akademisk disciplin. Den ger vidare inblick i olika översättningsteoretiska inriktningar och ansatser samt presenterar teoretiska verktyg för grundläggande översättningsanalyser. Delkursen ger även förståelse för översättning som process och produkt och hjälper studenten att reflektera över sitt eget översättande och sin översättningsprocess.

Efter genomgången delkurs förväntas studenten enligt kursplanen kunna

1. redogöra för olika översättningsteoretiska ansatser och översättningsteorins utveckling
2. göra grundläggande översättningsanalyser baserade på olika översättningsteoretiska modeller.

Undervisning

Undervisningen på delkursen består av åtta obligatoriska seminarier i mindre grupper, i enlighet med schemat, och är nära knuten till delkursen Översättning i teori och praktik II. Om du är frånvarande något seminarium, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra. Om du är frånvarande fler än två av åtta seminarier, kan du inte bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E).

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom en hemskrivning samt fortlöpande genom aktivt deltagande på seminarierna. Hemskrivningen består av ett antal essäfrågor som ska besvaras självständigt med hjälp av den obligatoriska kurslitteraturen.

Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst sex av åtta seminarier.

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2015-11-04.]

	Förväntat studieresultat 1	Förväntat studieresultat 2
E	Studenten visar tillräcklig förmåga att redogöra för olika översättningsteoretiska ansatser och översättningsteorins utveckling.	Studenten visar tillräcklig förmåga att göra grundläggande översättningsanalyser baserade på olika översättningsteoretiska modeller.



D	Studenten visar tillfredsställande förmåga att redogöra för olika översättningsteoretiska ansatser och översättningsteorins utveckling.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att göra grundläggande översättningsanalyser baserade på olika översättningsteoretiska modeller.
C	Studenten visar god förmåga att redogöra för olika översättningsteoretiska ansatser och översättningsteorins utveckling.	Studenten visar god förmåga att göra grundläggande översättningsanalyser baserade på olika översättningsteoretiska modeller.
B	Studenten visar mycket god förmåga att redogöra för olika översättningsteoretiska ansatser och översättningsteorins utveckling.	Studenten visar mycket god förmåga att göra grundläggande översättningsanalyser baserade på olika översättningsteoretiska modeller.
A	Studenten visar utmärkt förmåga att redogöra för olika översättningsteoretiska ansatser och översättningsteorins utveckling.	Studenten visar utmärkt förmåga att göra grundläggande översättningsanalyser baserade på olika översättningsteoretiska modeller.
Fx	Studenten visar bristande förmåga att redogöra för olika översättningsteoretiska ansatser och översättningsteorins utveckling.	Studenten visar bristande förmåga att göra grundläggande översättningsanalyser baserade på olika översättningsteoretiska modeller.
F	Studenten visar otillräcklig förmåga att redogöra för olika översättningsteoretiska ansatser och översättningsteorins utveckling.	Studenten visar otillräcklig förmåga att göra grundläggande översättningsanalyser baserade på olika översättningsteoretiska modeller.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 utgör 60 % och förväntat studieresultat 2 40 % av delkursens betygsunderlag. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Litteratur

[Fastställd av institutionsstyrelsen 2020-11-04.]

Axelsson, Marcus. 2020. Cherry Ames och Vicki Barr kommer till Skandinavien: Utgivningen av två amerikanska flickboksserier ur ett översättningssociologiskt perspektiv. I: Svahn, E. & Meister, L. (red.). *Översättningsvetenskap i praktiken: om översättningar, översättare och översättande*. Morfem förlag. S. 69 – 101. [33 s.]

Englund Dimitrova, Birgitta. 2007. Tjugo år av svensk översättningsvetenskap. I: Lindqvist, Y. (red.). *Gränslösa texter. Perspektiv på översättning*. Uppsala: Hallgren & Fallgren. S. 13–31. [19 s.]

Even Zohar, Itamar. 2000 el. 2004. The position of translated literature within the literary polysystem. I: Venuti, L. (red.). *The Translation Studies Reader*. 1 el. 2 uppl. London: Routledge. S. 192–197. [6 s.]

Gullin, Christina. 2007. När det främmande blir svenskt. I: Lindqvist, Y. (red.). *Gränslösa texter. Perspektiv på översättning*. Uppsala: Hallgren & Fallgren. S. 32–51. [20 s.]

Holmes, James S. 2000 el. 2004. The name and nature of translation studies. I: Venuti, L. (red.). *The Translation Studies Reader*. 1 el. 2 uppl. London: Routledge. S. 172–185. [14 s.]

Jakobson, Roman. 2012. On linguistic aspects of translation. I: Venuti, L. (red.). *The Translation Studies Reader*. 3 uppl. London: Routledge. S. 126–131. [6 s.]

Levý, Jiří. 1998 el. 2010. Konstnärlig stil och ”översättarstil”. I: Kleberg, L. (red.). *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. S. 156–171. [16 s.]

Lindqvist, Yvonne. 2002. Kapitel 2.1 Polysystemteori. I: *Översättning som social praktik. Toni Morrison och Harlequinserien Passion på svenska*. Stockholm: Almqvist & Wiksell International. S. 24–38. [15 s.]

Lindqvist, Yvonne. 2007. Förord. I: Lindqvist, Y. (red.). *Gränslösa texter. Perspektiv på översättning*. Uppsala: Hallgren & Fallgren. S. 7–11. [5 s.]

Mendoza Åsberg, Lisa. 2020. Vem för ordet? Översättning av komplexa narrativa röster i Olga Tokarczüks Jakobsböckerna. I: Svahn, E. & Meister, L. (red.). *Översättningsvetenskap i praktiken: om översättningar, översättare och översättande*. Morfem förlag. S. 41 – 68. [28 s.]

- Munday, Jeremy. 2016. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. 4 uppl. Abingdon, Oxon: Routledge. Kap. 1–7. [190 s.]
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Hemel Hempstead: Prentice-Hall International. Kap. 5. [9 s.]
- Nida, Eugene. 2012. Principles of correspondence. I: Venuti, L. (red.). *The Translation Studies Reader*. 3 uppl. London: Routledge. S. 141–155. [15 s.]
- Schleiermacher, Friedrich. 1998 el. 2010. Om de olika metoderna att översätta. I: Kleberg, L. (red.). *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. S. 115–130. [16 s.]
- Svahn, Elin. 2016. Strålkastaren på översättare. *Med andra ord. Tidskrift om litterär översättning*. 87. S. 18–22. [5 s.]
- Toury, Gideon. 2012. The nature and role of norms in translation. I: Venuti, L. (red.). *The Translation Studies Reader*. 3 uppl. London: Routledge. S. 168–181. [14 s.]
- Vermeer, Hans. 2012. Skopos and commission in translational action. I: Venuti, L. (red.). *The Translation Studies Reader*. 3 uppl. London: Routledge. S. 191–202. [12 s.]
- Vinay, Jean-Paul & Jean Darbelnet. 2000 el. 2004. A methodology for translation. I: Venuti, L. (red.). *The Translation Studies Reader*. 1 el. 2 uppl. London: Routledge. S. 84–93. [10 s.]

[Totalt 433 s.]

Ytterligare litteratur om max 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Gambier, Yves & Doorslaer, Luc van (red.) (2010–). *Handbook of translation studies online [Elektronisk resurs]*. Amsterdam: John Benjamins. Finns som databas via SUB, och även som e-bok via SUB, då uppdelad på fyra volymer.

Lärare och examinatorer

VALÉRIE ALFVÉN

E-post: valerie.alfven@su.se

Rum: D 598

Mottagning: enligt överenskommelse

ELISABETH BLADH

E-post: elisabeth.bladh@su.se

Telefon: 08 16 43 06

Rum: D 540

Mottagning: enligt överenskommelse

ELIN SVAHN

E-post: elin.svahn@su.se

Rum: D 694

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14 och enligt överenskommelse

Studievägledare

Se hemsidan www.tolk.su.se [Vikarie för ordinarie studievägledare ännu inte tillsatt.]

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Studierektor

ELISABETH BLADH

E-post: elisabeth.bladh@su.se

Telefon: 08-16

Rum: D 540

Mottagning: enligt överenskommelse